

Mat

Chapter 12

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 'Ev ἐκείνω τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
-בּ הָ-הִיא -בּ עַת הַלֵּךְ - יֵשׁוּעַ -בּ שַׁבָּתוֹת דְּרָךְ -הּ
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους,
שְׂדוֹת - -וְ- תַלְמִידָיו שְׁלֹו רַעְבּוֹ -וְ- הִחֲלוּ לְקַטֵּף שְׂבָלִים
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#) [G4719](#)
καὶ ἐσθίειν.
-וְ לֶאֱכַל
[G2532](#) [G2068](#)

וַיֹּאכְלוּ: מְלִילַת לְקַטֵּף וַיִּחְלוּ רַעְבּוֹ וְתַלְמִידָיו הִשְׁבַּת בְּיוֹם הַקָּמָה בֵּין יֵשׁוּעַ עִבְרַת הִיא בַעַת

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν
- -וְ- הַפְּרוּשִׁים רָאוּ אָמְרוּ לוֹ הִנֵּה - תַלְמִידֶיךָ שֶׁלְּךָ עוֹשִׂים
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G4160](#)
ὁ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
שֶׁ-מֵה-לֹא לֹא מִתָּר לַעֲשׂוֹת -בּ- שַׁבָּת
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

בַּשַּׁבָּת: לַעֲשׂוֹת אֲסוּר אֲשֶׁר אֵת עֲשִׂים תַלְמִידֶיךָ הִנֵּה לוֹ וַיֹּאמְרוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּרְאוּ

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπέινασεν,
- -וְ- אָמַר לָהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם מָה עָשָׂה דָוִד כְּאֲשֶׁר רַעַב
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#)
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
-וְ- -עַם- אֵתוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

אֵתוֹ: אֲשֶׁר וְהֵאֲנִישִׁים הוּא רַעַב בְּהִיתוֹ דּוֹד עָשָׂה אֲשֶׁר אֵת קְרָאתֶם הֲלֹא אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
אֵיךְ נִכְנַס אֶל - בֵּית - הָאֱלֹהִים -וְ- אֵת- לֶחֶם -
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ,
הַפְּנִים אָכְלוּ אֲשֶׁר לֹא מִתָּר הָיָה לוֹ לֶאֱכַל וְלֹא -לְ- -עַם- אֵתוֹ
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)
εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
כִּי אִם -לְ- כֹהֲנִים בְּלִבְדָּ
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

לְבָדָם: לְכֹהֲנִים רַק לֶאֱכֹלָה וְלֹאֲנִשְׂיוֹ לוֹ מִתָּר אֵינְנוֹ אֲשֶׁר הַפְּנִים לֶחֶם אֵת וַיֹּאכַל הָאֱלֹהִים בֵּית אֵל בֹּא כִי

5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς ἐν
 או הלא קראתם ב- - תורה -ש- ב- שבתות ה- כהנים ב-
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#) [G1722](#)
 τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 - מקדש-את- השבת מחללים -? נקיים הם
[G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

עון: להם ואין במקדש השבת את הכהנים יחללו בשבתות כי בתורה קראתם הלא או

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστὶν ὧδε.
 אומר -? לכם -ש- מן- המקדש גדול יש פה
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

המקדש: מן גדול פה יש כי לכם אומר אני אבל

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἄν
 אלו -? ידעתם מה הוא חסד חפץ -? לא זבח לא -
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G0302](#)
 κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 הרשעתם את- הנקיים
[G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

הנקים: את הרשעתם לא זבח ולא חפצתי חסד הוא מה ידעתם ולו

8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 ארון כי הוא על- השבת - בן - האדם
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

השבת: ארון גם הוא האדם בן כי

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 -? עבר משם בא אל - בית-הכנסת שלהם
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

כנסתם: בית אל משם ויעבר

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 -? הנה אדם יד בעל יבשה -? שאלו אותו לאמר
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)
 εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 -? מתר ב- שבתות לרפא כדי שיאשימו אותו
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

שטנה: עליו ימצאו למען בשבת לרפא המתר לאמר וישאלוהו יבשה ידו אשר איש שם והנה

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
 -? -? אומר להם מי יהיה מ- כם אדם אשר לו-
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 כבש אקרד -? אם יפל זה ב- שבתות לתוך בור הלא
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 יחזיק בו -? יעלה
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

ויעלנו: בו יחזיק ולא בשבת בבור ונפל אחד כבש לו אשר בכם האיש מי אליהם ויאמר

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεσιν τοῖς σάββασιν καλῶς
 כַּמָּה אִפְּוּן שׁוֹנָה אָדָם מִכֶּבֶשׂ מְכַבֵּשׁ לָכֵן מִתֵּר מִ-בְּ שַׁבָּתוֹת טוֹב
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2573](#)

ποιεῖν.
 לַעֲשׂוֹת
[G4160](#)

בשבת: להיטיב מתר לכן הכבש מן אדם יקר ומה

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
 אָז אֹמֵר לְ- אָדָם עֲשֵׂה לְךָ אֶת- יָדְךָ וְ- אֶת- יָדְךָ וְ- אֶת- יָדְךָ וְ- אֶת- יָדְךָ
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
 שָׁבָה שְׁמֵהּ בְּרִיאָהּ כְּמֹן הֵ- אַחֶרֶת
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

האחרת: כידו ותשב ותרפא אתה ויפשט ידך את פשט האיש אל ויאמר

14 ἐξεληθέντες δέ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
 יִצְאוּ דֵ- הֵ- פְרוּשִׁים עֲצָה לְקַחְוּ נִגְד־ עָלָיו אֵיךְ אוֹתוֹ
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.
 יִשְׁמְדוּ
[G0622](#)

לאבדו: עליו ויתעצו הפרושים ויצא

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
 - הֵ- יֵשׁוּעַ יָדַע נִסְתַּלֵּק מִשָּׁם וְ- הֵלְכוּ-אַחֲרָיו אַלְיוֹ הַמִּוֹנִים
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#)

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 רַבִּים וְ- רָפָא אוֹתָם כָּל־ם
[G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

כלם: וירפאם רב עם המון אחריו וילך משם ויסר ישוע וידע

16 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
 וְ- הִוָּהִיר אוֹתָם לְ- שְׁלֵא - יְדוּעַ אוֹתוֹ יַעֲשׂוּ
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

יגלהו: שלא בנערה אתם ויצו

17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 כְּדִי שִׁתְקִימוּ - הַנְּאֻמָּה עַל-יָדִי יִשְׁעִיהוּ - הַנְּבִיא לְאֹמֵר
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

לאמר: הנביא ישעיהו דבר אשר את למלאות

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἶς> ὃν
הן - עבדי שלי אשר בקרתי - אהובי שלי ב- אשר
G3708 G3588 G3816 G1473 G3739 G0140 G3588 G0027 G1473 G1519 G3739

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν
רצתה - נפשי שלי אשים את- רוחי שלי על- עליו - ומשפט
G2106 G3588 G5590 G1473 G5087 G3588 G4151 G1473 G1909 G0846 G2532 G2920

τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
ל- גוים ויגיד
G3588 G1484 G0518

יוציא:לגוים ומשפט עליו רוחי נתתי נפשי רצתה ידידי בו בחרתי עבדי הן

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
לא יריב ולא יצעק ולא ישמע איש ב- רחובות את-
G3756 G2051 G3761 G2905 G3761 G0191 G5100 G1722 G3588 G4113 G3588

φωνὴν αὐτοῦ.
קולו שלו
G5456 G0846

קולו:בחוץ ישמע ולא ישא ולא יצעק לא

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως
קנה רצוץ לא ישרב - פשתה עממה לא יכבה עד
G2563 G4937 G3756 G2608 G2532 G3043 G5188 G3756 G4570 G2193

ἄν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
- יוציא ל- נצחון את- המשפט
G0302 G1544 G1519 G3534 G3588 G2920

משפט:לנצח יוציא עד יכבה לא כדה ופשתה ישבור לא רצוץ קנה

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.
- ב- שמו שלו גוים יקוו
G2532 G3588 G3686 G0846 G1484 G1679

ייחלו:גוים ולשמו

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
אז הובא אליו אהו-שד אהו-שד עור אדם - אלם - רפא
G5119 G4374 G0846 G1139 G5185 G2532 G2974 G2532 G2323

αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
אותו ש-ב- - האלם דבר - ראה
G0846 G5620 G3588 G2974 G2980 G2532 G0991

ראה:וגם האלם וידבר וירפאהו שד אהו אשר ואלם עור איש אליו הובא אז

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
- השתקמו כלם - הקמונים - אמרו השמא זה הוא - בן
G2532 G1839 G3956 G3588 G3793 G2532 G3004 G3385 G3778 G1510 G3588 G5207

Δαυίδ?
דיד
G1138

דוד:בן הוא זה הכי ויאמרו העם המון כל וישתוממו

24	οί -	δὲ -וְ	Φαρισαῖοι, הַפְּרוּשִׁים	ἀκούσαντες, שָׁמְעוּ	εἶπον, אָמְרוּ	Οὗτος הַ	οὐκ לֹא	ἐκβάλλει מְגַרֵּשׁ	τὰ אֶת-	δαιμόνια, הַשְּׁדִים
	G3588	G1161	G5330	G0191	G3004	G3778	G3756	G1544	G3588	G1140
	εἰ כִּי	μὴ אִם	ἐν -בְּ	τῷ -	Βεελζεβούλ בְּעֵל-זְבוּב	ἄρχοντι שָׂר	τῶν -	δαιμονίων. הַשְּׁדִים		
	G1487	G3361	G1722	G3588	G0954	G0758	G3588	G1140		

הַשְּׁדִים: שָׂר זְבוּב בְּעֵל יְדִי עַל אִם כִּי הַשְּׁדִים אֶת מְגַרֵּשׁ אֵינְנוּ זֶה אָמְרוּ זֹאת כְּשָׁמְעָם וְהַפְּרוּשִׁים

25	εἰδὼς יָדַע	δὲ -וְ	τὰς אֶת-	ἐνθυμήσεις מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם	αὐτῶν, שֶׁלָּהֶם	εἶπεν אָמַר	αὐτοῖς, לָהֶם	Πᾶσα כָּל	βασιλεία מַמְלָכָה	μερισθεῖσα מְחֻלָּקָה
	G1492	G1161	G3588	G1761	G0846	G3004	G0846	G3956	G0932	G3307
	καθ' נִגְד	ἑαυτῆς עַצְמָהּ	ἐρημοῦται, נִחְרָבֶת	καὶ -וְ	πᾶσα כָּל	πόλις עִיר	ἢ אוֹ	οἰκία בַּיִת	μερισθεῖσα מְחֻלָּקָה	καθ' נִגְד
	G2596	G1438	G2049	G2532	G3956	G4172	G2228	G3614	G3307	G2596
	οὐ לֹא	σταθήσεται. יִעָמֵד								
	G3756	G2476								

יִכּוֹנוּ: לֹא עֲצָמָם עַל הַנְּחֻלָּקִים וּבֵית עִיר וְכֹל תַּחֲרַב עֲצָמָה עַל הַנְּחֻלָּקָה מִמְּלֶכֶה כָּל אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מִחֲשֻׁבוֹתָם אֶת יָדָע וַיִּשְׁוַע

26	καὶ -וְ	εἰ אִם	ὁ -	Σατανᾶς הַשָּׂטָן	τὸν אֶת-	Σατανᾶν הַשָּׂטָן	ἐκβάλλει, מְגַרֵּשׁ	ἐφ' עַל	ἑαυτὸν עַצְמוֹ	ἐμερίσθη. נִחְלַק	πῶς אֵיךְ
	G2532	G1487	G3588	G4567	G3588	G4567	G1544	G1909	G1438	G3307	G4459
	οὖν אֲפֹא	σταθήσεται תִּעָמֵד	ἢ -	βασιλεία מַמְלָכָתוֹ	αὐτοῦ? שֶׁלוֹ						
	G3767	G2476	G3588	G0932	G0846						

מִמְּלֶכְתּוֹ: תִּכּוֹן וַאֲיַכְכָּה עֲצָמוֹ עַל נְחֻלַּק הַשָּׂטָן אֶת יִגְרַשׁ אִם וְהַשָּׂטָן

27	καὶ -וְ	εἰ אִם	ἐγὼ אֲנִי	ἐν -בְּ	Βεελζεβούλ בְּעֵל-זְבוּב	ἐκβάλλω מְגַרֵּשׁ	τὰ אֶת-	δαιμόνια, הַשְּׁדִים	οἱ -	υἱοὶ בְּנֵי	ὑμῶν כֶּם
	G2532	G1487	G1473	G1722	G0954	G1544	G3588	G1140	G3588	G5207	G4771
	ἐν -בְּ	τίνι מִי	ἐκβάλλουσιν? מְגַרֵּשִׁים	διὰ לְכֵן	τοῦτο, זֹאת	αὐτοὶ הֵם	κριταὶ שׁוֹפְטֵי	ἔσσονται יִהְיוּ	ὑμῶν. כֶּם		
	G1722	G5101	G1544	G1223	G3778	G0846	G2923	G1510	G4771		

שְׁפִטְכֶם: יִהְיוּ הֵמָּה כֵּן עַל אֲתֶם מְגַרְשִׁים הֵם בְּמִי בְּנִיכֶם זְבוּב בְּעֵל הַשְּׁדִים אֶת מְגַרֵּשׁ אֲנִי וְאִם

28	εἰ אִם	δὲ אֹלֵם	ἐν -בְּ	Πνεύματι רוּחַ	Θεοῦ אֱלֹהִים	ἐγὼ אֲנִי	ἐκβάλλω מְגַרֵּשׁ	τὰ אֶת-	δαιμόνια, הַשְּׁדִים	ἄρα אָכֵן	ἔφθασεν הִגִּיעָה
	G1487	G1161	G1722	G4151	G2316	G1473	G1544	G3588	G1140	G0686	G5348
	ἐφ' עַל-	ὕμῃς אֵלֵיכֶם	ἢ -	βασιλεία מַמְלָכוֹת	τοῦ -	Θεοῦ. הָאֱלֹהִים					
	G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316					

הָאֱלֹהִים: מַמְלָכוֹת אֵלֵיכֶם הִגִּיעָה הִנֵּה הַשְּׁדִים אֶת מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֱלֹהִים בְּרוּחַ אִם אָךְ

29 ἡ πῶς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
 או אִיךְ יְכוּל אִישׁ לְהִכָּנס אֶל - בַּיִת - הַחֲזָק -וְ אֶת-
 G2228 G4459 G1410 G5100 G1525 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G2532 G3588

σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆση τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν
 כְּלִי שְׁלוֹ לְגַזֵּל אִם-לֹא - תְּחִלָּה יִקְשֶׁר אֶת- הַחֲזָק -וְ אִזּוּ אֶת-
 G4632 G0846 G0726 G1437 G3361 G4412 G1210 G3588 G2478 G2532 G5119 G3588

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 בַּיִתוֹ שְׁלוֹ יִבְזֹז
 G3614 G0846 G1283

ביתו: את ישסה ואחר הגבור את בראשונה יאסר לא אם כליו את ולגזל הגבור לבית לבוא איש יוכל איך או

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 - לא שְׂהוּא אִתִּי שְׁלִי נִגְדִי שְׁלִי הוּא -וְ - לא שְׂאוֹסֵף אִתִּי
 G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863 G3326

ἐμοῦ σκορπίζει.
 שְׁלִי מְפֹזֵר
 G1473 G4650

מפזר: הוא אתי מכנס איננו ואשר לנגדי הוא אתי איננו אשר כל

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 לְכֵן זֹאת אֹמַר לְכֶם כֹּל חַטָּא -וְ גְדוּף יִכָּפֵר לְ-
 G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G0266 G2532 G0988 G0863 G3588

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 אֲנָשִׁים - אֲבָל - הַרוּחַ הַקֹּדֵשׁ לֹא יִכָּפֵר
 G0444 G3588 G1161 G3588 G4151 G0988 G3756 G0863

לאדם: יסלח לא הרוח גדוף אך לאדם יסלח וגדוף חטא כל לכם אמר אני כן על

32 καὶ ὁς ἐὰν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 -וְ מִי-שֶׁ - יֹאמֵר דְּבַר נִגְדֵי - בֶן - הָאָדָם יִכָּפֵר
 G2532 G3739 G1437 G3004 G3056 G2596 G3588 G5207 G3588 G0444 G0863

αὐτῶ; ὁς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται
 לִי מִי-שֶׁ -וְ - יֹאמֵר נִגְדֵי הַרוּחַ הַקֹּדֵשׁ - הַקֹּדֵשׁ לֹא יִכָּפֵר
 G0846 G3739 G1161 G0302 G3004 G2596 G3588 G4151 G3588 G0040 G3756 G0863

αὐτῶ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
 לִי לֹא - בְּ- הַזֶּה - עוֹלָם וְלֹא - בְּ- הַבָּא
 G0846 G3777 G1722 G3778 G3588 G0165 G3777 G1722 G3588 G3195

הבא: בעולם ולא הזה בעולם לא לו יסלח לא הקדש רוח את והמחרף לו יסלח האדם בן על חרפה דבר ידבר אשר וכל

33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 או עֲשׂוּ אֶת- הָעֵץ טוֹב -וְ אֶת- פְּרִיֹו שְׁלוֹ טוֹב או
 G2228 G4160 G3588 G1186 G2570 G2532 G3588 G2590 G0846 G2570 G2228

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ἐκ γὰρ
 עֲשׂוּ אֶת- הָעֵץ רְקוֹב -וְ אֶת- פְּרִיֹו שְׁלוֹ רְקוֹב מִן- כִּי
 G4160 G3588 G1186 G4550 G2532 G3588 G2590 G0846 G4550 G1537 G1063

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
 - הַפְּרִי - הָעֵץ נִכָּר
 G3588 G2590 G3588 G1186 G1097

העץ: נכר בפריו כי משחת ופריו משחת העץ את עשו או טוב ופריו טוב העץ את עשו או

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
 ילְדֵי נְחָשִׁים אִיךָ תּוּכְלוּ תּוֹבוֹת לְדַבֵּר רְעִים וְאֵתֶם מִן-כִּי

του̅ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
 - שְׁפָע הַלֵּב - הַפֶּה מְדַבֵּר

הפה:ימלל הלב משפעת כי רעים ואתם טוב למלל תוכלו איכה הצפעונים ילדי

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
 - הַטוֹב אָדָם מִן-טוֹב אוֹצָר מוֹצִיא מוֹצִיא טוֹבוֹת -

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 - הָרַע אָדָם מִן-רַע הָרַע אוֹצָר מוֹצִיא מוֹצִיא רְעוֹת

רע:מוציא הרע מאוצר הרע והאיש הטוב את מוציא הטוב לכו מאוצר הטוב האיש

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
 אֹמֵר וְ- לָכֵם -שׁ כָּל מִלָּה בְטֻלָּה אֲשֶׁר יֹאמְרוּ יֵאָמְרוּ - הָאֲנָשִׁים

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 יִתְּנוּ יְהִי עָלָיו דִּין בְּ-יוֹם הַדִּין

הדין:ביום חשבון עליה יתנו האדם בני ידברו אשר בטלה מלה כל לכם אמר ואני

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
 מִן-כִּי - דְבַרְיִי דְבַרְיִי שְׁלִי שְׁלִי תִצְדַּק וְ- מִן- מִן- דְבַרְיִי שְׁלִי

καταδικασθήσῃ.
 תִּרְשָׁע

תחיב:ומדברך תצדק מדברך כי

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 אָז עָנּוּ אוֹתוֹ מִקְצֵת מִן-הַסּוֹפְרִים וְ- הַפְּרוּשִׁים לְאֹמֵר

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 רַבִּי רּוֹצִים מִ-מָּךְ אֵת לְרְאוֹת

מידך:אות לראות חפצנו רבי ויאמרו והפרושים הסופרים מן ויענו

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 - וְ- עָנָה אָמַר לָהֶם דּוֹר רַע וְ- נוֹאֵף אֵת

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ
 מְבַקֵּשׁ וְ- אֵת לֹא יִתֶּן לָהּ כִּי אִם - אֵת יוֹנָה

του̅ προφήτου.
 - הַנְּבִיא

- 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
כְּאַשֶׁר כִּי הָיָה יוֹנָה בְּ- - מְעֵי - הַדָּג-הַגָּדוֹל שְׁלוֹשׁ יָמִים -
G5618 G1063 G1510 G2495 G1722 G3588 G2836 G3588 G2785 G5140 G2250 G2532
- τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
שְׁלוֹשׁ לַיְלוֹת כֵּן יִהְיֶה - בֶּן - הָאָדָם בְּ- - לֵב -
G5140 G3571 G3779 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588 G2588 G3588
- γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
הָאָרֶץ שְׁלוֹשׁ יָמִים - יְמֵי שְׁלוֹשׁ לַיְלוֹת
G1093 G5140 G2250 G2532 G5140 G3571

לַיְלוֹת: וּשְׁלֹשָׁה יָמִים שְׁלֹשָׁה הַדָּג בְּמֵעֵי יוֹנָה הָיָה כְּאִשֶּׁר כִּי

- 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
אֲנָשִׁי נִינְוָה יִקְוּמוּ בְּ- - מִשְׁפָּט עִם - הַדּוֹר הַזֶּה
G0435 G3536 G0450 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G1074 G3778
- καὶ κατακρινουσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
- יְרַשְׁעוּ אֹתָהּ כִּי שָׁבוּ לְ- - קְרִיאַת יוֹנָה -
G2532 G2632 G0846 G3754 G3340 G1519 G3588 G2782 G2495 G2532
- ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὤδε.
הִנֵּה יוֹתֵר מִיוֹנָה פֶּה
G3708 G4119 G2495 G5602

מִיוֹנָה: גְּדוֹל פֶּה וְהִנֵּה יוֹנָה בְּקְרִיאַת שְׁבוּ הֵם כִּי וִירְשִׁיעוּהוּ הַזֶּה הַדּוֹר עִם בְּמִשְׁפַּט יְקוּמוּ נִינְוָה אֲנָשִׁי

- 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ
מַלְכַת מִלְכַת נָגֵב תִּקְוֶה בְּ- - מִשְׁפָּט עִם - הַדּוֹר הַזֶּה -
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G1074 G3778 G2532
- κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
תְּרַשִׁיעַ אֹתָהּ כִּי בָּאָה מְ- - קְצוֹת קְצוֹת הָאָרֶץ לְשִׁמְעַת לְשִׁמְעַת אֶת-
G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588 G1093 G0191 G3588
- σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὤδε.
חֲכָמָה שְׁלֹמֹה - יְהִי הִנֵּה יוֹתֵר מִשְׁלֹמֹה פֶּה
G4678 G4672 G2532 G3708 G4119 G4672 G5602

מִשְׁלֹמֹה: גְּדוֹל פֶּה וְהִנֵּה שְׁלֹמֹה חֲכָמָה אֶת לְשִׁמְעַת הָאָרֶץ מִקְצוֹת בָּאָה כִּי וְתִרְשִׁיעוּהוּ הַזֶּה הַדּוֹר עִם בְּמִשְׁפַּט תִּקְוֶה תִּמְנֵן מַלְכַת

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
כְּאִשֶּׁר - - הַטְּמֵא רִיחָ יֵצֵא מִן- - הָאָדָם עוֹבֵר
G3752 G1161 G3588 G0169 G4151 G1831 G0575 G3588 G0444 G1330
- δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
דְּרִיךְ צִיִּים מְקוֹמוֹת מִבְּקֵשׁ מְנוּחָה - יְ לֹא מוֹצֵא
G1223 G0504 G5117 G2212 G0372 G2532 G3756 G2147

תִּמְצָאנָה: וְלֹא מְנוּחָה לָהּ לְבַקֵּשׁ צִיָּה בְּמִקְוֹת תִּשְׁטֵט הָאָדָם מִן צִאתָה אַחֲרֵי הַטְּמֵא וְהָרוּחַ

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἔλθὼν,
אָז אֹמֵר אֶל- - בֵּיתִי שְׁלִי אָשׁוּב מֵאֶשֶׁר יֵצְאֵתִי - יְ בָא
G5119 G3004 G1519 G3588 G3624 G1473 G1994 G3606 G1831 G2532 G2064
- εὐρίσκει σχολάζοντα, καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
מוֹצֵא פְּנוּי - יְ מְטֹאטָא - יְ מְקֻשָּׁט
G2147 G4980 G2532 G4563 G2532 G2885

וּמִהֲדָר: וּמְטֹאטָא מִפְּנֵה אֹתוֹ וּמְצָאָהּ וּבָאָה מִשֵּׁם יֵצְאֵתִי אֲשֶׁר בֵּיתִי אֵל אֲשׁוּבָה תֹאמַר אָז

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 וְהָיָה הוֹלֵךְ וְלֹקֵחַ אִתּוֹ שִׁבְעַת אֲחֵרִים רוּחוֹת
 G5119 G4198 G2532 G3880 G3326 G1438 G2033 G2087 G4151
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 רָעוֹת-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ וְנִכְנְסִים בָּהֶם וְשָׁם יִהְיֶה אֲחֵרֵית
 G4190 G1438 G2532 G1525 G2730 G1563 G2532 G1096 G3588 G2078
 τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῆ γενεᾶ
 - הָאָדָם הַהוּא רָעָה מִן-הָרְאשׁוֹנָה כֵּן יִהְיֶה גַם לְ-דוֹר
 G3588 G0444 G1565 G5501 G3588 G4413 G3779 G1510 G2532 G3588 G1074
 ταύτη τῆ πονηρᾶ.
 הַזֹּאת - הָרָעָה
 G3778 G3588 G4190

כּן מראשיתו רעה ההוא האדם אחרית והיתה שם ושכנו ובאו ממנה רעות אחרות רוחות שבע אליה ולקחה תלך ואחר
 הזה:הרע לדור גם יהיה

46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 עוֹד - הוּא מְדַבֵּר אֶל-הַתְּמוּנִים הַנֶּהָה - אִמּוֹ -
 G2089 G1161 G0846 G2980 G3588 G3793 G3708 G3588 G3384 G2532 G3588
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
 אָחִיו אָלוֹ שְׂמֵרוֹ עֲמָדוֹ
 G0080 G0846 G2476 G1854 G2212 G0846 G2980

אתו:לדבר מבקשים בחוץ עמדו ואחיו אמו והנה העם המון אל מדבר עודנו

47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
 אָמַר - מִיִּשְׁהוּ לֹ לְ הַנֶּהָה - אִמִּי שְׁלִי - אָחִי שְׁלִי
 G3004 G1161 G5100 G0846 G3708 G3588 G3384 G4771 G2532 G3588 G0080 G4771
 ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
 עֲמָדוֹ
 G1854 G2476 G2212 G4771 G2980

אתך:לדבר ומבקשים בחוץ עמדים ואתך אמך הנה אליו ויגד

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου?
 - הוּא עָנָה אָמַר לְ-אֹמֵר לֹ מִי הִיא - אִמִּי שְׁלִי
 G3588 G1161 G0611 G3004 G3588 G3004 G0846 G5101 G1510 G3588 G3384 G1473
 καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 - מִי הֵם - אָחִי שְׁלִי
 G2532 G5101 G1510 G3588 G0080 G1473

אחי:הם ומי אמי היא מי לו המגיד האיש אל ויאמר ויען

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοὺ, ἡ
 - הוּא מִשְׁטֵחַ אֶת-יָדוֹ שְׁלִי עַל-תְּלָמִידָיו שְׁלִי אָמַר הַנֶּהָה -
 G2532 G1614 G3588 G5495 G0846 G1909 G3588 G3101 G0846 G3004 G3708 G3588
 μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 אִמִּי שְׁלִי - אָחִי שְׁלִי
 G3384 G1473 G2532 G3588 G0080 G1473

ואחי:אמי הנה ויאמר תלמידיו על ידו ויש

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
מי-שׁ - כִּי - יַעֲשֶׂה אֶת-רְצוֹן אָבִי שְׁלִי - שְׁכַב-שָׁמַיִם
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
הוא שלי אחי אחותי - אחותי - אחי הוא
[G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| ואמי:ואחותי אחי הוא שבשמים אבי רצון יעשה אשר כל כי